

УДК 81`37

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ НЕРОДСТВЕННЫХ ЯЗЫКОВ

Ю.А. Литвинова

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
e-mail: Uliyalitviniva@yandex.ru

Воронежский государственный лесотехнический университет им. Г.Ф. Морозова (г.
Воронеж, Россия)

Статья посвящена сопоставительно-типологическому анализу фрагмента действительности «что-либо опасное/кто-либо опасный» в русском и английском языках. Лексические единицы, описывающие данное явление в обоих языках, выступают в качестве материала исследования и являются основой для формирования одноименных межъязыковых синонимических рядов. Был произведен сопоставительно-типологический анализ выявленных синонимических рядов. Отмечается, что интерпретация результатов исследования требует наличия трех этапов для более точного обнаружения интегральных и дифференциальных черт изучаемого лингвистического явления. Каждый этап включает в себя определенные параметры, по которым анализируются изучаемый фрагмент действительности в целом и выявленные одноименные синонимические ряды в неродственных языках. Делается вывод о необходимости проведения сопоставительно-типологических исследований микросистем (СР) для более полного понимания универсальных и специфических свойств сопоставляемых языков.

Ключевые слова: сопоставительно-типологический метод, изоморфические и алломорфические черты, типологические исследования, синонимические ряды, сходства и различия.

Введение

«Несмотря на значительные расхождения между языками нельзя отрицать существование между ними общего. Ведь иначе языки не могли бы называться одним словом: *язык*» [Seiler 1986: 11]. С целью выявления общих черт в сопоставляемых языках применяется принцип сравнения, который лежит в основе любой науки. Сравнение, как общелингвистический прием, является важным универсальным методом исследования языковых явлений и используется при анализе материала на различных уровнях языковой системы.

«Сравнение может применяться для достижения двух различных целей: чтобы обнаружить общие закономерности или чтобы добыть исторические сведения» [Мейе 1954: 11].

«Сравнение – это установление сходства и различия предметов и явлений объективной действительности» [Кондаков 1954: 129].

«Сравнение есть одно из необходимых операций всех наук» [Бодуэн де Куртене 1963: 56].

Из этого можно заключить, что сравнение является универсальным приемом, который позволяет обнаружить сходства и различия языковых явлений. Для выявления интегральных и дифференциальных черт конститутивных единиц в лингвистике применяется сопоставительно-типологический метод.

Р. Дж. Абдрахманова определяет сопоставительно-типологический метод, как «выявление суммы сходных и различных черт языков, характеризующих их системы, т.е. сопоставление изоморфных и алломорфных черт целых систем, подсистем и микросистем исследуемых языков» [Абдрахманова 2014: 41]. О.С. Кожаева утверждает, что «для того, чтобы определить изоморфические и алломорфические черты в нескольких языках, необходимо сравнить эти языки друг с другом или сопоставить один язык с другим» [Кожаева 2008: 5].

В своем исследовании считаем целесообразным прибегнуть к сопоставительно-типологическому методу, который может быть успешно применен при анализе синонимических рядов неродственных языков.

Прежде чем перейти к задачам сопоставительно-типологических исследований, более подробно рассмотрим сопоставительный и типологический методы в отдельности.

Ш. Балли полагает, что сопоставление двух языков позволяет описать «их характерные черты, которые особенно легко позволяют выявить оригинальность каждого из них, и общий тип, который каждый из них представляет» [Балли 2001: 38-39].

«Основной задачей сопоставительного метода является познание сходств и различий семантики и структуры двух и нескольких языков. Отсюда и главный предмет исследования для сопоставительного метода – структура двух языков в их сходствах и различиях» [Лихачева, Темникова, Абанин 2015: 3].

Отсюда следует, что сопоставительный анализ языков способствует лучшему пониманию их специфики, позволяет выявить сходства и различия исследуемых лингвистических явлений в синхронном плане. Причем предметом изучения могут быть единицы, категории, микросистемы различных уровней языка.

Далее остановимся на некоторых теоретических положениях типологических исследований.

«Типология как особый раздел науки характеризует все отрасли знания, то есть в каждой науке применяется типологический (сравнительный) метод и типологическая классификация, основанная на сравнении. Это свидетельствует об универсальности типологии как метода науки» [Буранов 1983: 7].

О.С. Кожаева пишет, что типологические исследования предполагают выделение того общего, что представлено во всех языках. В своем исследовании автор определяет термин «типология» как учение о типах языков, которые изучаются путем сопоставления как отдельных уровней, подуровней и микросистем, так и систем отдельных языков в целом и групп языков [Кожаева 2008: 3].

М. А. Рыбаков также подчеркивает, что основой типологии является сопоставление не отдельных единиц языка, а систем [Рыбаков 2006: 40].

О.Н. Лихачева, Л.Б. Темникова, Ф. Абанин считают, что «типологическим методом исследуются языки вне зависимости от их родства с целью установления сходств и различий конститутивных единиц и отношений между двумя или несколькими языками» [Лихачева, Темникова, Абанин 2015: 4].

Ю.В. Рождественский утверждает, что «типологический метод интересуется не конкретными значениями, а только способами выражения значений. Он учитывает не только наблюдаемые исследователем в языках способы выражения значений, но и все мыслимые способы» [Рождественский 1969: 65].

Таким образом, типология является универсальным методом науки, который изучает различные способы выражения значений. Его предпочтительно использовать для сопоставления систем или микросистем, для выявления общих и различных черт последних как в родственных, так и неродственных языках. Все это дает основание полагать, что данный метод можно применить для исследования синонимического ряда, члены которого представляют собой различные способы выражения общего для них значения.

В отечественной лингвистической литературе существует термин «сопоставительно-типологический анализ», о котором пишет В.Н. Ярцева – «сопоставительно-типологическое исследование языков не только выделилось как особый раздел науки, но за последние годы обогатило арсенал своих методов за счет привлечения новых идей и приемов анализа из общего и сравнительного языкознания» [Ярцева 1987: 203].

Р.И. Глазырин пишет, что «...до определенного момента оба вида анализа по направленности и характеру исследования совпадают, хотя типологический метод является более высоким этапом исследования, чем сопоставление» [Глазырин 1976: 20].

По мнению И.М. Гукмана «общим для типологического исследования, отличающим его от сравнительного языкознания, является сопоставление не материально одинаковых и генетически тождественных элементов, а элементов, не связанных ни материально, ни генетически, но обнаруживающих общие черты в структурных моделях и типах отношений» [Гукман 1978: 53].

Итак, ученые, занимающиеся сопоставительно-типологическим анализом различных языков, полагают, что именно сопоставительно-типологический метод позволяет установить сходства и различия между родственными и неродственными языками. Результаты сопоставительного анализа служат базой для дальнейших типологических исследований.

Материалы и методы

Источниками материала исследования послужили близкие по значению лексические единицы русского (*опасность, угроза, риск, гроза*) и английского (*risk, danger, threat, hazard, menace, jeopardy, peril*) языков, отобранные по единой архисеме *что-либо опасное/кто-либо опасный* из авторитетных лексикографических источников (Дмитриева Д.В., Ефремовой Т.Ф., Евгеньевой А.П., Кузнецова С.А., Ожегова С.И., Ушакова Д.Н., Longman Dictionary of Contemporary English, Merriam-Webster Dictionary, Collins Online Dictionary, Cambridge Dictionary, Oxford Learner's Dictionary), [Дмитриев 2003], [Ефремова 2006], [Евгеньева 2003], [Кузнецов 2000], [Ожегов 2005], [Ушаков 1935], [slovar-vocab.com], [merriam-webster.com], [www.collinsdictionary.com], [oxfordlearnersdictionaries.com].

Используемые при проведении исследования методы – метод контрастивного анализа, полевого моделирования, методы лексикографического, психолингвистического и контекстуального анализа, сопоставительно-типологический метод.

Результаты

Результаты исследования лексических единиц в обоих языках получены на основе методики, подробно изложенной в [Литвинова 2023: 217-222]. Однако в английском языке позднее мы добавили лексему *risk*, которая стала *доминантой* в СР с семантическим ядром «**Что-либо/кто-либо опасное(-ый)...**». В СР с семантическим ядром «**Вероятность опасной ситуации...**» – *близкий синоним*.

По итогам комплексной методики описания лексических единиц в русском языке [tesaurus.ru], [ruscorpora.ru] было обнаружено 3 семантических ядра (СЯ), на основании которых исследуемые лексемы могут объединиться в синонимические ряды – «**Вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, неприятного события**» (СР 1); «**Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что/кто может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас**» (СР 2); «**Ситуация (событие), которая может быть близко, представлять угрозу/опасность для жизни человека (общества, нации)**» (СР 3).

Такие лексические единицы, как *опасность, угроза*, вошли в состав 3 СР, т.к. имеют 3 значения, выявленные на основе их интегрированного

описания. Лексемы *гроза* и *риск* входят в состав 2 СР, т.к. только два значения совпадают с другими членами ряда.

Синонимический ряд (1) – опасность 4,99 (доминанта), *риск* 3,85, *угроза* 3,76 (близкие синонимичные единицы), *гроза* 1,66 (приблизительные синонимичные единицы).

СЯ: Вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, неприятного события.

Коннотативный макрокомпонент представлен *отрицательно-оценочными и неэмоциональными семами*.

В функциональном макрокомпоненте зафиксированы *общераспространенные, современные, частотные и межстилевые* семы.

Зона нормативной сочетаемости: *страшная* (опасность, угроза, гроза), *смертельная* (опасность, угроза), *серьезная* (опасность, угроза), *большая* (опасность, угроза), *прямая* (опасность, угроза), *реальная* (опасность, угроза), *создать* (опасность, угрозу), *представлять* (опасность, угрозу), *ужасная* (опасность, гроза), *подвергать* (опасности, риску), *степень* (опасности, риска).

Несовпадающие нормативные сочетания: *опасность* (радиационная, инфекционная, великая, величайшая, крайняя, наибольшая, настоящая, необычайная, огромная, чрезвычайная, повышенная, экологическая, общественная, высокая, не страшиться ..., попасть в ..., быть/находиться в ..., избегать, не считаться с ..., предупредить об ..., в О., нависла), *угроза* (постоянная, открытая, военная, основная, внешняя, анонимная, быть под У. срыва, явная), *риск* (идти на Р., предотвратить Р., превышать Р., устранить Р., группа Р., факторы Р., с Р. для жизни, без Р., финансовый, снизить Р., инфляционный, не страхуемый, политический, чистый, существенный), *гроза* (жуткая, сильная).

Синонимический ряд (2) – гроза 2,17, *угроза* 0,71, *опасность* 0,30 (приблизительные синонимичные единицы).

СЯ: Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что/кто может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас.

Коннотативный макрокомпонент демонстрирует наличие *отрицательно-оценочных и неэмоциональных сем*.

В функциональном макрокомпоненте обнаружены *общераспространенные, современные, частотные, межстилевые* (угроза, опасность), *разговорное* (гроза) семы.

Зона нормативной сочетаемости: *серьезная* (опасность, угроза), *реальная* (опасность, угроза), *представлять* (опасность, угрозу), *создать* (опасность, угрозу).

Несовпадающие нормативные сочетания: *опасность* (смертельная, подвергать, повышенная, экологическая, общественная,

высокая, степень), *угроза* (под У, основная, внешняя, большая, анонимная, являться), *гроза* (жуткая, сильная, страшная, ужасная).

На основании полученных результатов констатируем отсутствие **доминанты** в СР (*гроза, угроза, опасность*), т.к. ни один член ряда не обладает признаками, характерными для доминанты (наивысший СИЯ, стилистическая нейтральность, широкая нормативная сочетаемость).

Синонимический ряд (3) - опасность 0,36 (доминанта), *угроза, риск* (близкие синонимичные единицы)

СЯ: Ситуация (событие), которая может быть близко, представлять угрозу/опасность для жизни человека (общества, нации)

В коннотативном макрокомпоненте зафиксированы отрицательно-оценочные и неэмоциональные семы.

Функциональный макрокомпонент отмечен общераспространенными, современными, частотными, межстилевыми семами.

Обсуждение результатов

Результаты исследования показывают, что их интерпретация требует наличия трех этапов. Это позволит более детально провести анализ данного фрагмента действительности в русском и английском языках на основе выявления сходных и различных черт.

На первом этапе сопоставление осуществляется путем выявления:

- общего количества лексических единиц, характеризующих данное явление в русском и английском языках;
- общего количества СР, выявленных в русском и английском языках;
- общего количества одноименных межъязыковых СР русского и английского языков.

На втором этапе предлагаем сопоставить одноименные межъязыковые СР с учетом их сложной структуры, а именно:

- количество членов в СР;
- семантическое ядро;
- наличие/отсутствие доминанты, близких, приблизительных синонимов;
- коннотативный макрокомпонент;
- функциональный макрокомпонент;
- зона совпадающих/несовпадающих нормативных сочетаний.

На третьем этапе считаем целесообразным сопоставить одноименные межъязыковые СР по следующим семантическим параметрам:

- архисема (входит в состав СЯ);

- степень опасности/ масштаб ущерба (описывается на основе совпадающих ядерных и периферийных семантических признаков всех членов СР);
- сфера жизнедеятельности (характеризуется на основе анализа совпадающих и несовпадающих сочетаний);
- способы борьбы (трактуются на основе анализа совпадающих и несовпадающих сочетаний).

Первый этап

В английском языке данный фрагмент действительности представлен 7 лексическими единицами (*risk, danger, threat, hazard, menace, jeopardy, peril*), в русском языке – 4 (*опасность, угроза, риск, гроза*). Это свидетельствует о том, что для англоговорящих людей данное явление представляется наиболее значимым, чем для русскоговорящих.

Несмотря на детализацию данного фрагмента действительности, в английском языке было выявлено 2 СР – **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый)...**» и **«Вероятность опасной ситуации...»**. В русском языке было обнаружено 3 СР – **«Вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, неприятного события»**; **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что/кто может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас»**; **«Ситуация (событие), которая может быть близко, представлять угрозу/опасность для жизни человека (общества, нации)»**. Это говорит о том, что в русском языке исследуемые лексические единицы имеют больше совпадающих значений, на основе которых они способны объединиться в СР.

Полученные результаты позволяют выявить 2 одноименных межъязыковых СР: 1) СР с СЯ – **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый)...**» в английском языке и СР с СЯ **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый)...**» в русском языке; 2) СР с СЯ **«Вероятность опасной ситуации...»** в английском языке и СР с СЯ **«Вероятность несчастья»** в русском языке.

Считаем целесообразным сопоставлять структурные модели одноименных межъязыковых СР с учетом параметров **второго и третьего этапов** одновременно.

Второй и третий этапы

СР (1) с СЯ **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что или кто может причинить ущерб»** в английском языке и СР (2) с СЯ **«Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что/кто может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас»** в русском языке.

Таблица 1

Параметры сопоставления	Русский язык	Английский язык
количество членов в СР	3 (гроза, угроза, опасность)	5 (risk, threat, hazard, danger, menace)

семантическое ядро (СЯ)	«Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что/кто может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас»	«Что-либо/кто-либо опасное(-ый), что или кто может причинить ущерб»
Доминантная единица	-	+ (risk)
близкие синонимичные единицы	-	+ (threat, hazard, danger)
приблизительные синонимичные единицы	+ (гроза, угроза, опасность)	+ (menace)
коннотативные семы	отрицательно-оценочные, неэмоциональные	отрицательно-оценочные, неэмоциональные
функциональные семы	общераспространенное, современное, частотное, межстилевое (угроза, опасность), разговорное (гроза)	общераспространенное, современное, частотное, межстилевое
совпадающие нормативные сочетания	5 сочетаний	21 сочетание
несовпадающие нормативные сочетания	17 сочетаний	61 сочетание

В таблице 1 показаны сходства и различия исследуемых одноименных межъязыковых СР (1) в русском и английском языках. Сходства выявлены по таким параметрам сопоставления, как *приблизительные синонимичные единицы*, *коннотативные семы*. В СЯ данные СР совпадают только по *архисеме*. В *функциональном* макрокомпоненте обнаружены сходства всех микрокомпонентов за исключением лексемы *гроза* в русском языке, которая употребляется в разговорной речи. По остальным параметрам четко прослеживаются различия, особенно в зоне совпадающих и несовпадающих нормативных сочетаний. Такие различия свидетельствуют о том, что в английском языке члены ряда широко используются в речи и могут замещать друг друга в контексте, а также могут индивидуально употребляться в разных сферах человеческой деятельности.

Следующий семантический параметр, выделенный нами, – *степень опасности/ масштаб ущерба*. Так в *английском языке*, что-либо/кто-либо может нанести ущерб, убить кого-то, вызвать повреждения, проблемы, разрушить что-то, нанести травму. В *русском языке* что-либо/кто-либо может причинить зло, неприятность, вред, внушить страх, вызвать ужас. Отсюда можно заключить, что в английском языке конкретизирован масштаб ущерба, в отличие от русского языка. Носители русского языка

предпочитают не задумываться о конкретной степени опасности и масштабах причиненного ущерба.

Сферы жизнедеятельности, в которых используются исследуемые члены СР, также более разнообразны в английском языке. Здесь лексические единицы употребляются в экономической сфере (economic, financial), военной (military), политической (political), публичной (public), экологической (environmental\fire), в здравоохранении (health). Опасность может быть потенциальной (potential), огромной (big\great\enormous), смертельной (death\mortal), мгновенной (immediate), растущей (growing), существенной (considerable), ядерной (nuclear), террористической (terrorist), неминуемой (imminent), идеологической (ideological), чужой (alien) и т.д. В русском языке зона совпадающих нормативных сочетаний представлена четырьмя сочетаниями, три из которых также выявлены и в английском языке (серьезная, реальная, представлять). Опасность/угроза также может быть смертельной, повышенной, экологической, внешней, анонимной, страшной. Огромное разнообразие совпадающих и несовпадающих нормативных сочетаний в английском языке служат доказательством того, что англоговорящие не теряют бдительность и видят опасность/угрозу везде, во всех сферах человеческой деятельности, в отличие от русскоговорящих.

В английском языке члены исследуемого СР сочетаются с глаголами, которые свидетельствуют о том, как можно бороться с опасностью/угрозой – устранить (eliminate), сократить/снизить (reduce), предусмотреть (entail), минимизировать (minimize), встретить (meet), избежать (avoid). В русском языке члены ряда сочетаются только с глаголами *представлять* и *подвергать*. Следовательно, в русском языковом сознании данное явление не является таким угрожающим, как для носителей английского языка. Носители русского языка мало верят в какую-либо опасность/угрозу, надеясь всегда на лучшее или положительный исход.

СР (2) с СЯ «Вероятность ситуации, что кому-либо причинят боль, вред, кто-либо потеряется, будет убит, произойдет что-либо плохое» – в английском языке и **СР (1) с СЯ «Вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, неприятного события»** в русском языке.

Таблица 2

Параметры сопоставления	Русский язык	Английский язык
количество членов в СР	4 (опасность, риск, угроза, гроза)	5 (danger, risk, threat, jeopardy, peril)
семантическое ядро (СЯ)	«Вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, неприятного события»	«Вероятность ситуации, что кому-либо причинят боль, вред, кто-либо потеряется, будет убит, произойдет что-либо плохое»

Доминантная единица	+ (опасность)	+ (danger)
близкие синонимичные единицы	+ (риск, угроза)	+ (risk, threat, jeopardy)
приблизительные синонимичные единицы	+ (гроза)	+ (peril)
коннотативные семы	отрицательно-оценочные, неэмоциональные	отрицательно-оценочные, неэмоциональные
функциональные семы	общераспространенное, современное, частотное, межстилевое	общераспространенное, современное, частотное, межстилевое – <i>danger, risk, threat, jeopardy</i> ; книжное, официально-деловое, современное, частотное – <i>peril</i>
совпадающие нормативные сочетания	5 сочетаний	21 сочетание
несовпадающие нормативные сочетания	17 сочетаний	61 сочетание

В таблице 2 показаны сходства и различия исследуемых одноименных межъязыковых СР (2) в русском и английском языках. Относительное сходство выявлено по таким параметрам сопоставления, как *доминантная единица*, *близкие* и *приблизительные синонимичные единицы*, *коннотативные семы*. В СЯ данные СР совпадают только по *архисеме*. По остальным параметрам четко прослеживаются различия, в частности, в зоне совпадающих и несовпадающих нормативных сочетаний.

Следующий семантический параметр – *степень опасности/масштаб ущерба*. В *английском языке* возможна вероятность ситуации, что кому-либо причинят боль, нанесут вред, кто-либо будет убит, травмирован, может потеряться, произойдет что-либо плохое, неприятное, что-то будет разрушено, повреждено. В *русском языке* возможна вероятность несчастья, бедствия, катастрофы, чего-то плохого, неприятного события. В русском языке семантические признаки **вероятность чего-то плохого, неприятного события** входят в семантическое ядро СР, в английском языке – это периферийные признаки СР. Анализ семантических признаков в обоих СР приводит нас к выводу о том, что в английском языке вероятность опасной ситуации уточняется, конкретизируется, а в русском языке СР представлен общими признаками опасности.

Семантические параметры *сфера жизнедеятельности, способы борьбы* единообразно трактуются для одноименных межъязыковых СР (2) вследствие того, что исследуемые СР выражают один и тот же смысл «что-либо опасное».

Заключение

В заключение можно сделать вывод об общих и различных чертах данного фрагмента действительности и сравниваемых одноименных межъязыковых СР. Учитывая вышеизложенное, следует отметить общие черты:

- оба языка описывают исследуемое явление достаточно большим количеством лексических единиц;
- в обоих языках выявлены СР, совпадающие по архисемам *что-либо/кто-либо опасное(-ый)* и *вероятность опасной ситуации* и выражающие один и тот же смысл;
- одноименные межъязыковые СР с СЯ «Вероятность опасной ситуации...» имеют схожую структурную модель, в рамках которой было выявлено несколько совпадающих семантических параметров;
- в рамках структурной модели одноименных межъязыковых СР с СЯ «Что-либо/кто-либо опасное(-ый)...» также были выявлены схожие параметры.

Помимо наличия общих черт, были обнаружены и различия:

- данный фрагмент действительности охарактеризован бóльшим количеством лексических единиц в английском языке;
- в английском языке оба СР представлены более конкретными признаками опасности, в отличие от русского языка;
- зона совпадающих и несовпадающих нормативных сочетаний гораздо разнообразнее и многочисленнее в английском языке;
- структура одноименных межъязыковых СР с СЯ «Что-либо/кто-либо опасное(-ый)....» различается вследствие отсутствия доминаты и близких синонимов в русском языке.

В целом, анализ таблиц 1 и 2 говорит о бóльшем количестве различий, чем сходств в сравниваемых СР.

Итак, применение сравнительно-типологического метода позволило нам выявить не только общие и различные черты исследуемых микросистем неродственных языков, но и понять специфику данного культурного явления.

Библиографический список

Абдрахманова Р.Дж. Лингвистическая типология: учебное пособие. Бишкек: Изд-во КРСУ, 2014. 108 с.

Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 416 с.

Бодуэн де Куртенэ И.А. Избранные труды по общему языкознанию. М., 1963. Т. 1. 384 с.

Буранов Дж. Сравнительная типология английского и тюркских языков: учебное пособие для пед. ин-тов. М., 1983. 267 с.

Глазырин Р.И. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц германских языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1976. 23 с.

Гукман Ш.М. Индоевропейское и сравнительно-историческое языкознание и типологические исследования // Вопросы языкознания. 1978. С. 53-65.

Кожяева О.С. Сравнительно-исторические исследования на современном этапе развития лингвистики // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистическая типология. 2008. № 16. С. 3-6.

Кондаков Н.И. Логика. Пособие для учителей. М., 1954. 514 с.

Литвинова Ю.А. Синонимический ряд как средство представления концептуальной картины мира (на материале лексических единиц *danger, hazard, threat, menace, peril, jeopardy*) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2023. № 1 (48). С. 214-224 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50433234> (дата обращения: 12.04.2024).

Лихачева О.Н., Темникова Л.Б., Абанин Ф. Некоторые теоретические аспекты сопоставительного изучения языков // Научные труды КубГТУ. 2015. № 4. С. 1-15.

Мейе А. Сравнительный метод в историческом языкознании. М., 1954. 98 с.

Рождественский Ю.В. Типология слова. М., 1969. С. 65.

Рыбаков М.А. Задачи, методы и актуальные проблемы типологической лингвистики // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. 2006. № 8. С. 37-46.

Ярцева В.Н. Принципы типологического исследования родственных и неродственных языков. М., Наука, 1987. С. 203-207.

Seiler H.J. Apprehension: language, object and order: the universal dimension of apprehension. Tübingen, 1986. Vol. 3. P. 11-15.

Источники фактического материала

Большой толковый словарь русского языка // Рос. Акад. наук. Ин-т лингвист. исслед.; сост., гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб: Норинт, 2000. 1534 с.

Дмитриев Д.В. Толковый словарь русского языка : Ок. 700 слов. ст. : Свыше 6000 значений / Д.В. Дмитриев, Д. Н. Ахапкин и др.; Под ред. Д.В. Дмитриева. М.: Астрель и др., 2003. 782 с.

Евгеньева А.П. Словарь синонимов русского языка: В 2 т. Т.1: А-Н / ИЛИ РАН; Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: ООО «Издательство АСТ», 2003. 680 с.

Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т.: около 160.000 слов. М.: Астрель: АСТ, 2006. Т. ...: А-Л. 1165 с.

Караулов Ю.Н. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://thesaurus.ru> (дата обращения: 21.02.2024).

Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru> (дата обращения 16.03.2024).

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений; Рос. Акад. Наук, Ин-т рус. языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: ИТИ Технологии, 2005. 939 с.

Толковый словарь русского языка / Ред. Д.Н. Ушаков. Т.1: А-КЮРИНЫ. 1935. 1565 с.

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 30.01.2024).

Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения: 30.01.2024).

Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. URL: <https://english-corpora.org> (дата обращения: 07.04.2024).

Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar-vocab.com> (дата обращения: 30.01.2024).

Oxford Learners Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://oxfordlearnersdictionaries.com> (дата обращения: 30.01.2024).

Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://merriam-webster.com> (дата обращения: 30.01.2024).

References

Abdraxmanova R.Dzh. Lingvisticheskaya tipologiya: uchebnoe posobie. Bishkek: Izd-vo KRSU, 2014. 108 s.

Balli Sh. Obshhaya lingvistika i voprosy` francuzskogo yazy`ka. M.: E`ditorial URSS, 2001. 416 s.

Bodue`n de Kurtene` I.A. Izbranny`e trudy` po obshhemu yazy`koznaniyu. M., 1963. T. 1. 384 s.

Buranov Dzh. Sravnitel`naya tipologiya anglijskogo i tyurkskix yazy`kov: uchebnoe posobie dlya ped. in-tov. M., 1983. 267 s.

Glazy`rin R.I. Sopostavitel`ny`j analiz komparativny`x frazeologicheskix edinicz germanskix yazy`kov: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1976. 23 s.

Gukman Sh.M. Indoevropskoe i sravnitel'no-istoricheskoe yazy'koznanie i tipologicheskie issledovaniya // Voprosy` yazy'koznaniya. 1978. S. 53-65.

Kozhaeva O.S. Sravnitel'no-istoricheskie issledovaniya na sovremennom e'tape razvitiya lingvistiki // Vestnik YuUrGU. Seriya: Lingvisticheskaya tipologiya. 2008. № 16. S. 3-6.

Kondakov N.I. Logika. Posobie dlya uchitelej. M., 1954. 514 s.

Litvinova Yu.A. Cinonimicheskij ryad kak sredstvo predstavleniya konceptual'noj kartiny` mira (na materiale leksicheskix edinicz danger, hazard, threat, menace, peril, jeopardy) // Teoriya yazy`ka i mezhhul'turnaya kommunikaciya. 2023. № 1 (48). S. 214-224 [E`lektronny`j resurs]. Rezhim dostupa: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=50433234> (data obrashheniya: 12.04. 2024).

Lixacheva O.N., Temnikova L.B., Abanin F. Nekotory`e teoreticheskie aspekty` sopostavitel'nogo izucheniya yazy`kov // Nauchny`e trudy` KubGTU. 2015. № 4. S. 1-15.

Meje A. Sravnitel'ny`j metod v istoricheskom yazy'koznanii. M., 1954. 98 s.

Rozhdestvenskij Yu.V. Tipologiya slova. M., 1969. S. 65.

Ry`bakov M.A. Zadachi, metody` i aktual'ny`e problemy` tipologicheskoy lingvistiki // Vestnik RUDN. Seriya: Lingvistika. 2006. № 8. S. 37-46.

Yarceva V.N. Principy` tipologicheskogo issledovaniya rodstvenny`x i nerodstvenny`x yazy`kov. M., Nauka, 1987. S. 203-207.

Seiler H.J. Apprehension: language, object and order: the universal dimension of apprehension. Tübingen, 1986. Vol. 3. P. 11-15.

UDC 81`37

COMPARATIVE AND TYPOLOGICAL STUDIES OF SYNONYMIC ROWS OF UNRELATED LANGUAGES

Yu. A. Litvinova

*PhD in Philology, Associate Professor of the Foreign Languages Department
e-mail: Uliyalitviniva@yandex.ru*

Voronezh State University of Forestry and Technologies named after G.F. Morozov (Voronezh, Russia)

The article is devoted to the comparative and typological analysis of the fragment of reality "something/someone dangerous" in the Russian and the English languages. Lexical units describing this phenomenon in both languages act as research material and are the basis for the formation of similarly-named interlingual synonymic rows. A comparative and typological analysis of the identified synonymic rows was given. It is noted that the interpretation of the research results requires three stages to reveal the integral and differential features of this linguistic phenomenon more accurately. Each stage includes certain parameters that are used to analyze both the studied fragment of reality as a whole and similarly-named synonymic rows in unrelated languages. It is concluded that it is necessary to conduct comparative and typological studies of the microsystems (SR) for a more complete understanding of the universal and specific features of the compared languages.

Keywords: *comparative and typological method, isomorphic and allomorphic features, typological research, synonymic rows, similarities and differences.*